

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

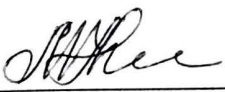
**Специфика реализации категории «свой-чужой»**

**в повести Дж. Стейнбека «Жемчужина»**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 421 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Константиновой Полины Викторовны

Научный руководитель  
д. ф. н., проф.

 06.06.19

М. Ю. Колокольникова

Зав. кафедрой  
к. ф. н., доцент

 10.06.19

Т. В. Харламова

Саратов 2019

**Введение.** Данное исследование посвящено изучению категории «свой-чужой» в произведении Джона Стейнбека «Жемчужина».

Актуальность выбранной темы исследования обусловлена востребованностью в современной лингвистике изучения категорий, отражающих взаимодействие языка и общества. Опыт многих исследователей показывает, что категория «свой-чужой» является не только лингвокультурологической, но и коммуникативно-дискурсивной категорией, которая способна к изменениям под влиянием культурной речевой среды. Несмотря на то, что категория «свой-чужой» является одной из базовых, универсальных категорий, она имеет свои особенности реализации. Благодаря особенностям художественного текста, в контексте произведений категория «свой-чужой» раскрывает многообразие своих проявлений и способов интерпретации.

Новизна состоит в том, что ранее категория «свой-чужой» не была изучена на материале повести Джона Стейнбека «Жемчужина».

Предметом исследования является категория «свой-чужой» как коммуникативно-дискурсивная категория.

Объектом исследования являются лексические средства реализации категории «свой-чужой» в произведении Джона Стейнбека «Жемчужина».

Целью данного исследования является анализ лексических средств, реализующих категорию «свой-чужой» в повести «Жемчужина».

Цель исследования определила следующие задачи:

1. проанализировать существующие подходы к определению и изучению категории «свой-чужой»;
2. выделить методом сплошной выборки из произведения Джона Стейнбека «Жемчужина» лексико-семантические средства реализации категории «свой-чужой»;
3. дать качественный и количественный анализ лексических единиц;
4. выявить лексико-семантические связи данных лексических единиц;

5. выделить лексико-тематические ряды, реализующие значения «свой» и «чужой»;

6. выявить функции категории «свой-чужой» в повести «Жемчужина».

Материалом данного исследования служат лексические единицы, реализующие категорию «свой-чужой» в повести «Жемчужина».

Объем материала составляет 16 лексических единиц и порядка 350 контекстов, в которых они употребляются. Общее число словоупотреблений составило 780.

Источником материала исследования стала повесть Джона Стейнбека «Жемчужина».

Методами исследования являются метод анализа словарных дефиниций, компонентный анализ и контекстуальный анализ.

Структура работы определяется задачами и целями. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

**Основное содержание работы.** В главе 1 «Лингвистические аспекты категории «свой-чужой»» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с изучением категории «свой-чужой».

«Свой-чужой» – одна из базовых оппозиций, формирующих когнитивную ценностно-оценочную систему знаний и отражающая уникальность восприятия и интерпретации реального мира, обусловленных особенностями конкретной культуры. Данная оппозиция является одной из центральных оппозиций любой культуры и носит универсальный характер, так как присуща художественному творчеству, бытовому и научному мышлению.

Одним из первых филологов, который обратил внимание на данную тему, был М.М. Бахтин. Главным источником материала для исследования становятся литературные тексты.

Каждая из частей категории «свой-чужой» имеет свои особые характеристики. Так из-за особенностей человеческого восприятия, категория

«чужой» наиболее полно и экспрессивно выражена в языке. Также она не всегда несет негативную оценку. Особенностью категория «свой» можно назвать то, что понятия «я», «мы» обычно выступают ключевыми в категории «свой-чужой».

Стоит отметить, что «чужой» не всегда оценивается негативно, а его оценка имеет двойственный характер. Подобный двойственный характер категории создает и «неоднородность» в самом названии, имени оппозиции «свой-чужой».

Терминологическое варьирование доказывает многогранность и сложность структуры категории «свой-чужой» – по этой причине даже ее вербализация представляет проблему для исследователей.

Наиболее полно свои особенности категория раскрывает в рамках художественного дискурса, благодаря особенностям художественного текста, поскольку ему присуще ослабление системно-языковых связей между словами, которые приобретают новые значения под влиянием контекста.

Художественный текст отличается сложностью внутритекстовых семантических связей. Это означает, что в одну лексико-тематическую группу могут входить не только слова, связанные семантически и тематически, но также те, что имеют одинаковую функциональную значимость в лексико-семантической структуре текста.

Все слова в тексте связаны между собой, а каждое отдельное слово понимается внутри контекста. При анализе важно обращать внимание на частотность слова. Высокочастотные единицы могут быть «ключевыми», т. е. они играют важную роль в произведении; подобные слова могут иметь большой «радиус действия», могут быть «тематическими» и напрямую относиться к теме произведения.

Под контекстом в художественном произведении имеется ввиду не только непосредственно контекстное окружение (предложения, словосочетания), но и сам контекст произведения.

В контексте лексическая единица может менять свою семантику под влиянием других, ключевых слов, необъединенных с ними на уровне языка – таким образом, единицы приобретают новые, контекстуально обусловленные компоненты. Подобный процесс называется *семантическим «заражением»* или *семантической иррадиацией*.

Для формирования лексико-тематической группы важно не только денотативное и сигнификативное сходство, но и категориальная, функциональная и коммуникативная общность. По этой причине, ЛТГ является наиболее подходящей для анализа семантических связей слов и их особенностей в рамках художественного текста.

Можно сделать вывод, что категория «свой-чужой» является базовой для всех культур, а также одной из древнейших категорий, существующих в языках. Одной из главных особенностей категории является ее состав – название категории включает в себя смысловую пару, оппозицию; таким образом, она изначально имеет двойственный характер.

Каждая из частей категории «свой-чужой» имеет свои особые характеристики. Так, из-за особенностей человеческого восприятия, категория «чужой» наиболее полно и экспрессивно выражена в языке. Также она не всегда несет негативную оценку. Особенностью категории «свой» можно назвать то, что понятия «я», «мы» обычно выступают ключевыми в категории «свой-чужой».

В главе 2 «Особенности функционирования категории «*self/other*» в повести Дж. Стейнбека «Жемчужина»» проводится анализ лексических единиц, реализующих данную категорию в выбранном нами источнике материала. Источником материала исследования настоящей работы служит повесть «Жемчужина», автором которой является известный американский писатель Джон Стейнбек (1902 – 1968).

Выбор именно данной повести Стейнбека не является случайным. Повесть «Жемчужина» имеет фольклорную основу. Сама повесть

представляет собой притчу, которую, по словам рассказчика, передавали из уст в уста в течение многих веков. Фольклор, как известно, представляет собой совокупность духовной и материальной культуры народа, его обычаев, верований, обрядов и т.д., а значит, отображает самые главные и базовые категории, к числу которых в первую очередь относится категория «*self/other*».

В ходе анализа текста изучаемого произведения Джона Стейнбека «Жемчужина» было выделено порядка 350 контекстов, в которых реализуется категория «*self/other*». Они являются тематически и содержательно однородными контекстами. Данные контексты в большинстве случаев включают в себя 2-3 предложения.

Исследование лексического наполнения выделенных контекстов позволило выделить 16 лексических единиц, реализующих категорию «*self/other*» в исследуемом произведении. В данном исследовании в состав лексико-тематических групп вошли лексические единицы, которые имеют положительные или отрицательные коннотации и могут быть включены в состав данных групп на уровне языка, а также те единицы, что являются нейтральными, а свои новые аспекты лексического значения и оценки приобретают в контексте.

При анализе словарных дефиниций лексических единиц, мы обращались к толковым словарям (*LONGMAN Dictionary of Contemporary English* и *Cambridge Dictionary*).

В ходе анализа было выявлено две лексико-тематические группы «*self*» и «*other*». Часто в контекстах встречаются единицы одной и той же лексико-тематической группы или единицы обеих групп одновременно. В некоторых текстовых фрагментах обе части категории представлены эксплицитно, в других эксплицитно выражена только одна, но вторая может подразумеваться имплицитно. Многие из лексических единиц высокочастотны, что и стало одним из главных критериев включения их в

ЛТГ. Общее число словоупотреблений составило 780.

В состав группы «*self*» вошли следующие единицы: *little* – 174 (здесь и далее указывается частотность слова), *baby* – 72, *brush house* – 56, *canoe* – 26, *family* – 26, *home* – 5.

В лексико-тематическую группу «*other*» входят такие единицы как: *pearl* – 181, *doctor* – 58, *evil* – 35, *town* – 33, *other* – 30, *enemy* – 24, *darkness* – 20, *scorpion* – 16, *poison* – 14, *money* – 10.

Одна из главных особенностей художественного текста – ослабление системно-языковых связей внутри слова. Поэтому выделяя лексико-тематические группы в художественном тексте, основным критерием для определения слов в ту или иную группу становится их семантико-синтаксическая соотнесенность. Таким образом, выделяя ЛТГ, мы учитывали как наличие общего семантического признака, так и присутствие их совместной сочетаемости при описании общей коммуникативной ситуации.

Анализируя художественный текст на лексическом уровне, важно в начале рассматривать взаимодействия слов в тексте, а также групп, которые состоят из слов объединенных общей тематикой и ассоциативной соотнесенности. Как отмечалось выше, при изучении лексики конкретного художественного произведения необходимо учитывать ее контекстуально-обусловленные модификации. На разных этапах развертывания текста наиболее существенными могут оказаться разные аспекты значения какого-либо слова, а значит, могут меняться и его функции. Таким образом, ключевая функция слова может быть заметна не при первом появлении в тексте, а гораздо позже.

Так, многие лексемы, относящиеся к ЛТГ «*other*», не имеют сему *other* в своем составе, однако, приобретают ее по ходу развертывания текста. Анализ категории «*self/other*» в повести «Жемчужина» позволил выделить характерные для данных лексических единиц лексико-семантические и тематические связи, которые они приобретают в контексте.

Необходимо отметить, что группы «свой» и «чужой» не всегда представляют собой антонимическую пару, в которых «чужое» имеет отрицательную коннотацию, а «свое» положительную. Прежде всего, «свое» в данной оппозиции представляет собой норму, естественное состояние чего-либо. Поэтому в различных контекстах «свое» может также иметь негативную имплицитную, но и эксплицитную, оценку, в то время как «чужое» будет оценено положительно.

Стоит подчеркнуть, что ЛТГ «*other*» является более многочисленной по сравнению с ЛТГ «*self*». Это связано с особенностями самой категории «*self/other*». Как было отмечено выше, из-за особенностей человеческого восприятия, категория «*other*» часто напрямую связана с категорией негативной оценки что имеет свое отражение в языке.

На протяжении всего романа в роли «своего» выступает герой и его семья, таким образом, лексем, относящиеся к теме «семья», наиболее частотны для данной лексико-тематической группы. Лексика, объединенная данной семой, подчеркивает то, что понятия «я» и «мы» выступают доминирующими в категории «*self*».

Категория «*self/other*» рассматривалась на материале художественного текста, так что в нее вошли единицы, не имеющие отношение к данной категории в языке. Свое новое дополнительное значение они приобрели в контексте произведения благодаря семантической иррадиации.

Часто в выделенных нами контекстах категория «*self/other*» реализовывалась с помощью оппозиции – прямых противопоставлений лексем, входящих в группу «*self*» и группу «*other*», что по нашему мнению, связано с двойственной структурой данной категории.

Главную роль в выражении категории «свой-чужой» сыграла лексема *pearl*. Ее анализ помог изучить главные характеристики категории на материале данной повести – бинарная структура, оценочность и т.д. Процесс модификации значения существительного *pearl* находит свое отражение в



появлении новых контекстуально-обусловленных связей, неприсущих лексеме на уровне языка

**Заключение.** Целью работы являлся анализ единиц, реализующих категорию «свой-чужой» в изучаемом произведении.

Исследование показало, что в категорию «свой-чужой» изначально заложена оценочность – категория «чужой» напрямую связана с категорией негативной оценки, а «свой» с положительной. Данная оценочность может выражаться как эксплицитно, так и имплицитно. Однако в контексте художественного произведения составляющие категории «свой-чужой» могут иметь противоположную оценку.

Кроме того, лексемы, в коннотации которых не заложены значения «свой» или «чужой», могут приобретать их в контексте произведения. Это происходит посредством процесса известного как «семантическое заражение» или «семантическая иррадиация».

Поскольку категория «свой-чужой» представляет собой оппозицию, она часто реализуется при помощи прямых противопоставлений единиц, представляющих категории «свой» и «чужой».

Таким образом, при помощи анализа лексических единиц, представляющих категорию «свой-чужой», были выделены основные функции и особенности данной категории в повести Джона Стейнбека «Жемчужина».

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бахтин, М.М. Эпос и роман. / М. М. Бахтин. СПб.: Азбука, 2000. 304 с.
2. Балясникова, О.В. «Свой-чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур / О. В. Балясникова // автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2003. 53 с.
3. Алиева, Т.В. Концептуальная оппозиция «свой-чужой» в политическом дискурсе Великобритании (Великобритания – США) / Т. В. Алиева // Вестник ТГУ, 2008. №11 (67). С. 216-220.
4. Юлдашбаев, А.Ф. Реализация концепта «свой/чужой» посредством местоимений на базе английского фольклора / А. Ф. Юлдашбаев // Научные ведомости БелГУ, 2013. №27 (170). С.73-77.



14.06.19